

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1939)

**Heft:** 6

**Artikel:** "Les roues tournent" : un festival CFF à l'Exposition nationale

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774621>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Kunstreisen und Burgenfahrten von Zürich aus

Die Schweiz ist ausserordentlich reich an interessanten, noch wenig bekannten Kunstdenkmälern, und wie kaum in einem andern Lande sind hier kunstgeschichtliche Sehenswürdigkeiten aus den verschiedensten Epochen in engem Bezirk nachbarlich vereint; in einem einzigen Tag ist es möglich, auf einer Rundfahrt die mannigfaltigsten Eindrücke zu sammeln und dabei gleichzeitig die immer wechselnde Landschaft zu geniessen.

Der Fremdenverkehrsverband, der Schweizerische Burgenverein und die Schweizerische Verkehrszentrale veranstalten vom 8. Juni an zunächst von der Landesausstellungsstadt Zürich aus, mit den höchst komfortablen Wagen der Eidg. Postverwaltung regelmässig eintägige und anderthalbtägige Kunst- und Burgenfahrten unter sachkundiger Führung, die dem Gaste der Schweiz und dem Schweizergast gar manche bisher etwas abseits der grossen Heerstrasse liegenden geschichtlichen Stätten und landschaftlichen Schönheiten näherbringen und das schon Bekannte von einer andern Seite her zeigen werden.

Eine Fahrt wird jeden Dienstag zu den Burgen, Schlössern und Klöstern am Rhein führen. Die sogenannte «Telltour», die für jeden Mittwoch vorgesehen ist, nimmt den Kurs in die Zentralschweiz, nach Zug und Schwyz und an die geschichtlich so interessanten Ufer des Vierwaldstättersees. Einer Rundfahrt zu den reizvollen Burgen des Kantons Zürich ist der Donnerstag reserviert, und am Freitag macht die sogenannte «Habsburgtour» den Kunstfreund mit den römischen Fundstätten, den Burgen, Schlössern, Kirchen und Klöstern des Aargaus bekannt. Die anderthalbtägigen Kunstreisen und Burgenfahrten nach Solothurn, ins Baselland und in die Ostschweiz, die nicht allwöchentlich durchgeführt werden, zielen weit über den Umkreis der Tagestouren hinaus. Die Reisebureaux in Zürich vermitteln die Reisen zu sehr vorteilhaften Pauschalpreisen, in denen Fahrt, Verpflegung und Führung inbegriffen sind. Später werden auch von andern Zentren aus ähnliche Fahrten in die übrigen Gebiete der Schweiz organisiert.

### «Les roues tournent». Un festival CFF à l'Exposition nationale

Un festival sur nos braves chemins de fer? direz-vous. Vont-ils donc monter sur la scène? Ce n'est pas possible!

Et cependant, vous verrez! Préparez-vous à applaudir une joyeuse troupe qui ne comptera pas moins de 1500 acteurs, hommes, femmes et enfants.

Fort bien adapté aux dimensions de la grande scène de la Halle des fêtes, ce festival révèle les dons scéniques de son auteur, Otto Schaufelberger. Il se divise en sept tableaux que commente et lie un récitant. Sept tableaux où le sérieux se mêle au plaisant, le grave au pittoresque. Sept tableaux vivants et variés qui constituent un aperçu suggestif de deux siècles de transports.

Sept groupes dispersés dans le pays participeront à la représentation. Le régisseur devra se déplacer tant bien que mal pour suivre la préparation de ces divers groupes. Une seule répétition de l'ensemble est prévue et devra suffire à mettre au point l'ensemble.

Un point mérite d'être signalé: des mesures ont été prises pour libérer ce jour-là le personnel des CFF et pour le conduire à Zurich. Problème ardu, s'il en est, et qui vaut presque la quadrature du cercle.

Voici l'ordre des tableaux et leur argument:

**Premier tableau:** «Sur la vieille route du Gothard» (groupe de la Suisse centrale). La première poste du Gothard arrive dans un joyeux fracas, saluée par les cris du petit peuple uranais.

**Deuxième tableau:** «Un nouveau monstre» (groupe de Bâle et Argovie). C'est une image à la fois haute en couleurs et populaire des temps héroïques du premier chemin de fer Zurich-Baden. L'ancêtre arrive, sifflant et soufflant. Elle fera la joie de tous les spectateurs.

**Troisième tableau:** «Les chemins de fer suisses à la Suisse» (groupe de la Suisse orientale) évoque d'une manière singulièrement heureuse la votation fédérale de 1898.

**Quatrième tableau:** «Les chemins de fer fédéraux au service de la Fête nationale» (groupe de la Suisse occidentale). L'action se passe à Lausanne, lors de la Fête fédérale de chant de 1928.

**Cinquième tableau:** «Voyage au pays du soleil» (groupe du Tessin). L'heureuse population tessinoise

## La Société d'Exploitation des Câbles Electriques Cortailod

fondée en 1879

**fabrique des câbles sous plomb**  
pour tous usages, et met en vente



Le Conducteur Electrique Blindé Incombustible,  
intéressant pour  
toutes installations électriques,  
en particulier pour l'équipement  
des Gares et du Matériel  
roulant des Chemins de fer

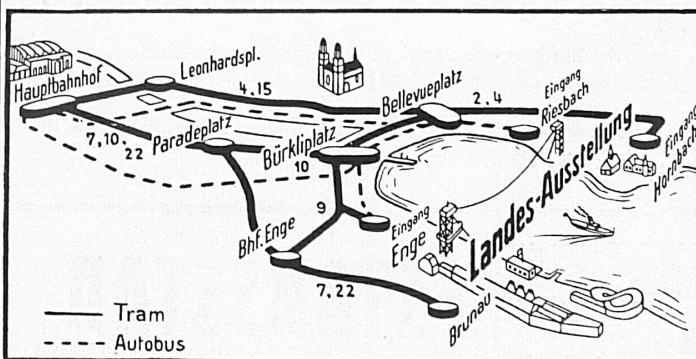
Renseignements à disposition

Während der **Landesausstellung** benützen Sie mit Vorteil die

## ZÜRCHER STRASSENBAHN

zum Besuche der **LA**, zu **Stadtbesichtigungen** und für **Ausflüge**

Ab Hauptbahnhof direkte Wagen nach der LA: Eingänge Enge, Brunau und Riesbach 20 Rp.



Während der Ausstellung stark  
verbilligte  
**TAGES-  
FAHRKARTEN**

**AUSSTELLUNGS-  
TAGESKARTE 70 Rp.**

für unbeschränkte Fahrten auf  
den Zufahrts- und Verbindungs-  
linien zwischen Haupt-  
bahnhof und der LA

**ALLGEMEINE  
TAGESKARTE Fr. 1.20**

für beliebige Fahrten auf dem  
ganzen Strassenbahn-, Stadt-  
autobus- und Trolleybusnetz

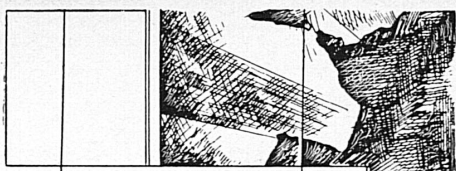
## S. M. S. College, London



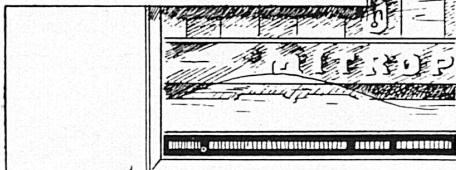
Gegründet 1922. Vom Besten im Interesse der sprachlichen Ausbildung von Schweizern subventioniert. Die Schule untersteht der Leitung der Swiss Mercantile Society London und bietet die beste Gelegenheit zum Studium von Handelsfächern und Literatur. Zehn qualifizierte englische Lehrkräfte. Zahlreiche Exkursionen und Führungen. Kursgeld: 3 Monate £ 6.7.6.; 6 Monate £ 12.-. Illustrierter Prospekt und Auskunft durch

The Secretary, Swiss Mercantile Society Ltd.  
34-35, Fitzroy Square, London, W. 1





BETTKARTEN



**MITROPA** SCHLAF WAGEN

**MITROPA** SPEISE WAGEN

AUF ALLEN SCHIENEN WEGEN MITTELEUROPAS  
der Inbegriff der vollkommenen Reise

STENDEL

**Cours officiels d'allemand**

La plus grande école privée de Suisse

organisés par le Canton et la Ville de St-Gall à l'Institut de Jeunes Gens sur le ROSENBERG



près ST-GALL Suisse  
Possibilité de suivre, à côté des Cours d'allemand, les leçons dans les Sections générales de l'École (Maturité, Baccalauréat, dipl. commercial), School Certificate. Tous les sports Juillet/Septembre: Cours de vacances

**Institut auf Rosenberg dem St. Gallen**

Erziehung in Höhenlandschaft: Knaben-Dir.: Dr. Lusser u. Dr. Gademann über Grösste Privatschule d. Schweiz  
Abitur, Handelsdiplom, mod. Sprachen, Sports, Einziges Schweizer Institut mit staatlichen Sprachkursen. Offizielles deutsches, franz. u. engl. Sprachdiplom. Maturitätsprivileg. Offizielle engl. und amerikan. Prüfungsbeurteilung. Individualisierung. Spezialabteilung f. Jüngere Juli/Sept. Staatl. Ferienkurse, Gesunder Ferienaufenthalt Herbst 1938 und Frühjahr 1939: Alle Matura-Kandidaten erfolgreich.



**KUNSTHAUS PRO ARTE**

Basel Am Blumenrain  
Nähe Hotel Drei Könige

Antiquitäten • Gemälde • Möbel  
Leitung: Dr. J. Coulin

**TREIBRIEMEN**  
aus Leder, Balata, Kamelhaar u. Gummi  
**Adolf Schlatter A.G.**  
Riementechn. Spezialgeschäft  
Zürich  
Telephon 24.919, Stampfenbachstr. 73

**REGULIER- WIDERSTÄNDE**

für alle Stromstärken für Industrie u. Laboratorium Verdunklungswiderstände für Kino u. Theaterbeleuchtung Projektionswiderstände  
Eigenfabrikat, sofort ab Lager lieferbar.

**FRANZ HERKENRATH A.G.**  
PHYSIKALISCHE WERKSTÄTTE  
ZÜRICH 6 · STAMPFENBACHSTR. 85

accueille à Lugano le premier train électrique. C'est une image gaie et barbolee.

**Sixième tableau:** «Les CFF au service du tourisme» (groupe de Berne). Une foule bigarrée et trépidante, devant la gare de Lucerne, un dimanche soir.

**Septième tableau:** «Les chemins de fer à l'EN» (groupe de Zurich, avec le concours d'ensembles choéraux et de sociétés de musique). Ici, l'auteur a fait une heureuse trouvaille: du public, un homme se détache, monte sur la scène et dit simplement la reconnaissance du peuple aux chemins de fer. Puis, de mille poitrines, jaillit, dans un splendide essor, l'hymne national. Et la pièce se termine sur cette grandiose unanimité.

Encore quelques mots. N'est-il pas conforme à nos meilleures traditions helvétiques que d'avoir permis à tous nos cheminots de voir célébrer avec éloquence la patrie et l'œuvre à laquelle, chaque jour, ils vouent le meilleur de leurs forces?

Certes, l'EN ne connaîtra guère de plus beau spectacle, de plus significatif, que ce festival où s'incarnera, d'une manière vivante et durable, l'étroite union de tous les Confédérés.

«Vous tous qui êtes réunis en ce jour,  
O vous, les hommes de nos chemins de fer,  
Ne formez-vous pas la première Landsgemeinde?  
Vous tous, nous vous saluons!»

**Die festliche Stadt Luzern**

Luzern besitzt in Bruder Fritschi seit dem Mittelalter einen eigentlichen Patron der Festfröhlichkeit. Ihr freundliches Gesicht wird aber auf die Festtage noch in einem besonderen Glanze erstrahlen, da die ganze Bevölkerung der ausgegebenen Parole «Luzern in Blumen» mit opferbereiter Begeisterung folgte. Der Garten, der Luzern heisst, wird von den Zäunen am Rande der Wohnquartiere befreit, seine Samen wehen in der Frühlingsluft auf die Balkone und Gesimse der Häuser und treiben dort die Farbenwunder der sommerlichen Blumenpracht in allen Strassen und Gassen und an Plätzen zur Blüte.

Hier muss sich herrlich wohnen und nach den anstrengenden Wettkämpfen auf der Allmend auch ausruhen lassen! Dafür sorgt die weltbekannte Kultur der Gästebewirtung. Luzern besitzt gegen neunzig Hotels, Pensionen und Gasthöfe mit sechstausend Betten. Luzern sorgte aber auch dafür, dass keine «Festpreise», sondern «feste Preise» in ziviler Höhe für Unterkunft und Verpflegung angesetzt und eingehalten werden. Dies dürfte es vielen Schützen ermöglichen, die Tage im Herzen der Schweiz mit den Angehörigen zu einem Ferienaufenthalt auszudehnen. Als Ausgangspunkt für Spaziergänge, Bergtouren, Schiff- und Bergbahn-Fahrten ist eine einzigartige und unvergleichliche Vielfalt geboten.

**Neue Bücher**

**Fusilier Wipf**, Roman par Robert Faesi (Trad. Georges Duplain), avec seize illustrations hors-texte tirées du film. 1 vol. in-8°, broché, fr. 4.-, relié fr. 6.50. Editions Victor Attinger, Neuchâtel.

Il y a des œuvres qui triomphent d'emblée auprès du public, qui emportent l'adhésion de tous, parce que leur valeur et leur intérêt correspondent à l'atmosphère d'un moment, aux préoccupations générales de tout un peuple. Ce fut le cas du roman suisse-allemand «Fusilier Wipf» et du film qu'on en tira.

L'attention que la Suisse porte, aujourd'hui plus que jamais, à sa défense nationale, l'intérêt que lui voue chaque citoyen, se sont ajoutés au charme évocateur de ces pages ou de ces images, consacrées à la «mob» de 1914-1918, et ont valu au «Fusilier Wipf» un accueil particulièrement chaleureux. La première traduction française complète de cette belle œuvre, qui paraît aujourd'hui aux Editions Victor Attinger, mérite le même succès.

«Fusilier Wipf» vient à son heure: c'est le témoignage net et ferme, souriant aussi, de notre volonté d'indépendance et des mesures que nous avons prises et continuons de prendre pour la sauvegarder. Ceux qui ont fait la «mob» revivront avec le fusilier Wipf des heures inoubliables, ceux qui n'y furent pas apprendront à connaître cette vie si particulière, à la fois intense et «quotidienne».

Redaktion: F. Bäschlin, Schweizer. Verkehrszentrale, Zürich.